



# Projet de tutorat à distance FLE Le français en (première) ligne Poitiers-Evry

**Pascale TREVISIOL-OKAMURA**

Université de Poitiers, FoReLL - EA 3816

# Le français ■ ■ ■ en (première) ligne



▶ [Présentation] ▶ [Recherche] ▶ [Tâches et interactions] ▶ [Documents audios]

▶ [Partenaires] ▶ [Contacts]

## ♦ LE FRANÇAIS EN (PREMIÈRE) LIGNE : CRÉATION ET TUTORAT D'ACTIVITÉS MULTIMÉDIAS POUR DES APPRENANTS DISTANTS

Cette recherche-action débutée en 2002 consiste d'une part à faire réaliser par des étudiants en master de français langue étrangère (FLE) des tâches multimédias pour des apprenants étrangers distants, d'autre part à susciter des échanges en ligne entre les deux publics autour de ces tâches.

L'objectif est double :

- pour les Français : en tant que futurs enseignants, avoir de vrais apprenants pour tester leurs idées de tâches multimédias et la communication en ligne;
- pour les apprenants de FLE : être en contact avec la culture française actuelle par la médiation de jeunes Français.

# Le français en (première) ligne...

## de Poitiers à Évry, Petite chronologie...

**JEUDI  
23  
FÉVRIER  
2012**  
9h - 12h  
14h - 16h

Salle de Réunion  
1er. étage IIFM  
Bât B20  
7, rue Shirin Ebadi

Université  
de Poitiers

Rencontre  
avec

**CHRISTINE  
DEVELOTTE**

Dispositif de cours par visioconférence  
«FRANÇAIS EN PREMIÈRE LIGNE»

ENS DE LYON-IFÉ

Axe 4 du FoReLLA  
Didactique des langues : Acquisition, contextes, outils

Février 2011 : présentation du projet à Poitiers  
Juin – sept : mise en place du projet avec Évry

Février 2012 : journée de travail (Poitiers)  
Juin : colloque ACEDLE (Nantes)  
Novembre : JE reformulation (Poitiers)  
Décembre : colloque corpus (Bordeaux)

Février 2013 : journée de travail (Poitiers)  
Juin : colloque EPAL (Grenoble)

Février 2014 : journée de travail (Poitiers)  
colloque WRAB (Paris 10)

Février 2015 : journée de travail (Poitiers)

# Objectifs généraux

- ◆ former à l'élaboration d'outils => conception de tâches multimédias
- ◆ susciter des échanges en ligne autour de ces tâches
- ◆ former aux régulations pédagogiques :
  - en ligne dans la production spontanée => choix du synchrone
  - en différé dans la production écrite/orale => introduction de l'asynchrone (devoirs + feedback correctif)
- ◆ former à un travail réflexif sur ses pratiques pédagogiques

# Le français en (première) ligne... à POITIERS

## Qui sont les étudiants de Poitiers ?

20-25 étudiants du Master 2 DidaLang-FLE/S

- francophones natifs et non natifs (C1)
- rapport aux langues, voyages
- expérience d'enseignement
- rapport aux nouvelles technologies
- lien avec la formation à l'enseignement avec les nouvelles technologies (M1)

## Quels sont les objectifs de leur formation ?

- concevoir un ensemble pédagogique, l'expérimenter sur le terrain (50 h)  
puis en proposer une analyse distanciée  
(manuel de l'élève, guide de l'enseignant, et volume d'analyse)

# Le français en (première) ligne... à POITIERS

## ADAPTATION aux besoins des étudiants d'Évry

- **les thématiques des cours à distance**

(la vie quotidienne étudiante, les études, la recherche de stage/ le CV, les loisirs des jeunes, sujet libre)



- **la répartition et la préparation des séquences :**

un travail collaboratif

(la mise au point des cours : conception des fiches pédagogiques)

# Dispositif pédagogique

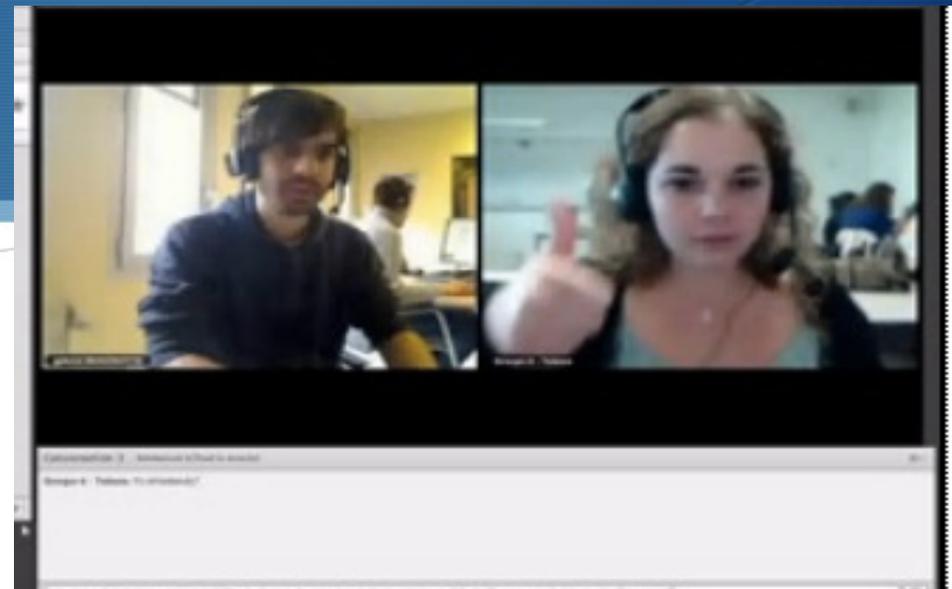
6 séances, 1<sup>er</sup> semestre

- ◆ Mise en place et briefing sur la séance (présentation de la fiche pédago)
- ◆ Interactions tuteurs-apprenants (30-45 mn)
- ◆ Debriefing et rédaction du journal de bord (20-30 mn)



## Quelle continuité pédagogique ?

- séminaire 'Interactions verbales exolingues' en M1 (problématique générale des interactions entre alloglottes et natifs)
- séminaire 'Interactions et développement de la compétence discursive' en M2 (sem 2)



# Interactions et développement de la compétence discursive

Master professionnel  
Didactique de l'Anglais

FLE/S  
Université de Poitiers

**ForELL**  
Formes et Représentations en  
Linguistique et Littérature  
E.A. 3816

# Objectifs

- étudier les discours du cours de langue (discours didactique/ discours naturel)
- repérer des invariants et des spécificités dans l'agir enseignant en ligne
- analyser les stratégies de communication
- sensibiliser à la relation entre interaction et acquisition d'une LE

# Spécificités du tutorat en ligne

- ◆ Nature du dispositif : hybride, difficile à situer
- ◆ Contexte : ni situation exolingue informelle, ni situation d'apprentissage institutionnelle
- ◆ Accompagnement pédagogique à la frontière du cours particulier et de la discussion informelle

(cf. Dejean-Thircuir et Mangenot 2006, Guichon & Drissi 2008, Develotte et al. 2011)

# Spécificités du tutorat en ligne

- ◆ Positionnement du tuteur = pair/interlocuteur  
=> moins de métalangage, moins d'évaluation que dans un cours de langue "classique"
- ◆ Bi-focalisation de l'attention avec primauté sur le contenu  
=> moins de feedback correctif
- ◆ Mode de communication : "conversation pédagogique" (Guichon et Drissi, 2008)

# Formation réflexive

## Analyse des interactions en ligne (autoscopie) :

Stratégies d'enseignement et stratégies de communication  
(cf Kramsch 1984, Cicurel 1990, Guichon & Drissi 2008, Bange 1992)

Place du non verbal : gestuelle, mimiques, clavardage

## Transcription multimodale du corpus

TDP		TEMPS			AUDIO	VISUEL	
		Début	Fin	Durée	VOCAL	CLAVARDAGE	WEBCAM
1	LOL	10:35	10:44	00:09	alors une petite question quand tu n'as pas cours parce que tu as beaucoup tu tu es beaucoup à à l'école je pense mais quand tu n'es pas à l'école qu'est-ce que tu fais		
2	EFE	10:44	10:56	00:12	euh + j'essaie faire de sport et j'essaie aller à Paris et + j'essaie practice français		
3	SIL	10:56	10:59	00:03			
4	LOL	10:59	11:03	00:04	ouai: ++ quel sport quel sport tu fais		
5	EFE	11:03	11:25	00:22	(toux) normalement euh je- j'aime faire euh de squash euh mais euh il n'y a pas de cours de squash'ici et: donc je fais euh de euh +++		
6	EFWBC	11:22	11:25	00:03			 <p>%G : yeux regardant vers le haut et main au menton</p>
7	EFE	11:25	11:32	00:07	je sais pas euh le mot pour euh ++ *running*/ je veux dire		
8	LOL	11:32	11:32	00:00	ex-explique moi dé-décris moi décris-		

# Bilan : retours d'expérience

- ◆ **travail en binôme natif / non natif : une collaboration enrichissante**

*« La gestion de la séance était plus facile avec un natif et un non natif. **En tant qu'un non natif, je pouvais mieux comprendre l'interlangue de l'apprenant** et des fois il faisait des calques en anglais, langue que je maîtrise bien, donc du coup c'était facile pour moi de comprendre ce qu'il disait. Parfois j'ai eu des difficultés à expliquer des références culturelles mais grâce à ce pair de natif non natif, **quand il s'agissait des références culturelles il y a eu une intervention du natif pour donner une meilleure explication afin de faciliter la compréhension de l'apprenant.** »*

# Bilan : retours d'expérience

## ◆ **fiches pédagogiques : nécessité d'un suivi adapté et distancié**

*« Toutes les fiches pédagogiques nous ont paru très complètes dans leur réalisation. Claires et aérées, elles proposaient une suite cohérente d'activités avec un déroulement détaillé de chaque étape. Les tuteurs responsables ont essayé d'anticiper les difficultés que les apprenants allophones auraient pu rencontrer lors de la réalisation des tâches, ce qui nous a beaucoup servi, surtout pour l'explication du vocabulaire nouveau.*

*En même temps, **toutes les précisions fournies dans les fiches pédagogiques les ont rendues très denses.** Nous avons eu l'intention de les suivre à la lettre et de transmettre à notre apprenant le plus d'information possible, ce qui n'a pas toujours été bénéfique pour ce dernier. »*

# Bilan : retours d'expérience

## ◆ guidage pédagogique : flexibilité communicative

« Le lexique des consignes ou des questions **ne correspondait pas toujours au niveau de notre apprenante. Il fallait donc faire des explicitations supplémentaires**, telles que : reformulations, exemplifications, sollicitations, etc. »

«Pendant ce tutorat, j'ai souhaité jouer un rôle d'accompagnatrice, il ne s'agissait pas de faire un cours classique, mais d'**accompagner mon apprenant dans la compréhension des contenus, des consignes et des compétences qu'il devait développer. En l'aidant toujours à dépasser les obstacles qui l'empêchaient d'aller au bout de sa pensée.** »

# Bilan : retours d'expérience

## ◆ feedback du tuteur (1)

« *Restant souriantes, nous renvoyions à l'apprenant un **feedback positif** par un simple hochement de tête ou bien par des **renforcements oraux** tels que « oui », « bien », « super », « bravo », etc. Nous avons eu peu de recours à la gestualité en la laissant de côté, vu le cadre restreint de la caméra, mais nous avons utilisé des **mimiques faciales pour encourager l'apprenant ou lui signaler une erreur sans l'interrompre dans sa production.** »*

# Bilan : retours d'expérience

## ◆ feedback correctif (2)

« Pour ce qui est de l'emprunt fait à des termes d'origine espagnole, nous avons pu en déduire que c'était une façon pour l'apprenant de palier à un manque lexical et ainsi lui permettre de ne pas s'arrêter dans sa production et on peut admettre qu'il n'y a **pas eu beaucoup d'interruptions et de corrections de la part des tuteurs pour reprendre le terme emprunté**, empêchant ainsi la mise en place d'une séquence potentiellement acquisitionnelle. »

# Bilan : retours d'expérience

## ◆ Rôle de l'observateur (1)

«(...) le fait de voir comment nos collègues prennent en charge les activités et interagissent avec l'apprenant **permet de voir les points à retenir ou à rectifier dans la manière d'enseigner** du tuteur et donc aussi dans sa propre manière d'enseigner, mais cela permet aussi de voir comment réagit l'apprenant, comment il reçoit cet enseignement. »

# Bilan : retours d'expérience

## ◆ Rôle de l'observateur (2)

*« Il m'était d'autant plus intéressant d'observer ma collègue francophone native, son approche et sa façon d'expliquer les choses qui est tout à fait différente de la mienne. (...) **quand on est tuteur, on ne remarque pas des petites détails dans les réactions de nos apprenants, on est trop dans le processus (...)***

*Avoir un observateur à côté c'est aussi **pouvoir compter sur un dépannage au sens technique (clavardage) et avoir un feedback après la séance ce qui est précieux surtout pour un enseignant débutant.** »*

# Pour conclure ...

- ◆ Rencontres interculturelles uniques
- ◆ Progression de l'apprenant au fil des séances : développement de la compétence orale (en compréhension et en production), prise d'initiative, prise en charge de la communication
- ◆ Progression du tuteur : familiarisation avec le dispositif, prise de conscience et développement de stratégies plus efficaces, retour réflexif sur ses pratiques

# Références

- ◆ BANGE, P. 1992. «A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles)», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, 1
- ◆ CICUREL, F. 2002. «La classe de langue, un lieu ordinaire, une interaction complexe», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, 16.
- ◆ DABENE, L., CICUREL, F. et al. 1990. *Variations et rituels en classe de langue*, Paris: Didier
- ◆ DE PIETRO, J-F, MATTHEY, M. & PY, B. 1989. «Acquisition et contrat didactique: les séquences potentiellement acquisitionnelles de la conversation exolingue», in: D. Weil, H. Fugier (dir.): *Actes du troisième colloque régional de linguistique*, Strasbourg, Université des sciences humaines et Université Louis Pasteur, pp. 99-124.
- ◆ DEVELLOTTE, C., KERN, R. & LAMY, M.-N. (dir.) 2011. *Décrire la conversation en ligne : le face à face distanciel*, Lyon: ENS Editions, Collection Langages
- ◆ DRISSI, S. 2007. «Dynamiser la communication pédagogique en ligne: aspects socio-affectifs de la fonction tutorale», *Echanger Pour Apprendre en Ligne*, Grenoble, juin 2007. <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/>
- ◆ GAUDUCHEAU, N. & MARCOCCIA, M. 2007. «Analyser la mimo-gestualité: un apport méthodologique pour l'étude de la dimension socio-affective des échanges en ligne», *Echanger Pour Apprendre en Ligne*, Grenoble, juin 2007. <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/>, op.cit. pp. 81-85
- ◆ GUICHON, N. & DRISSI, S. 2008. «Tutorat de langue par visioconférence : comment former aux régulations pédagogiques ?» *Les Cahiers de l'ACEDLE*, Vol. 5, n°1.
- ◆ KRAMSCH, C. 1984. *Interaction et discours dans la classe de langue*, Paris: Hatier
- ◆ MATTHEY, M. 1996. *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*. Bern:Peter Lang.
- ◆ MONDADA, L. & PEKAREK DOEHLER, S. 2001. Interactions acquisitionnelles en contexte: perspectives théoriques et enjeux didactiques. *Le Français dans le Monde*, Juillet 2001, 107-142.
- ◆ PY, B. 1996. «Apprendre une langue dans l'interaction verbale», *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 63/1996, 11-23.